

Quaderni di Gargnano

1



XV Convegno internazionale di Letteratura italiana
"Gennaro Barbarisi"

FOSCOLO CRITICO

(Gargnano del Garda, 24-26 settembre 2012)

a cura di

Claudia Berra, Paolo Borsa e Giulia Ravera



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI,
FILOLOGICI E LINGUISTICI

QUADERNI DI GARGNANO

Comitato di direzione: Claudia Berra, Anna Maria Cabrini, Michele Mari,
William Spaggiari

Comitato di redazione: Paolo Borsa (coord.), Gabriele Baldassari, Michele
Comelli, Giulia Ravera

In copertina: Livorno, Biblioteca Labronica “F.D. Guerrazzi”, Fondo Foscolo,
vol. XXVIII, c. 140r

ISBN 9788867056866

DOI 10.13130/quadernidigargnano-01-01

Copyright © 2017

Università degli Studi di Milano - Dipartimento di Studi letterari, filologici
e linguistici

Via Festa del Perdono 7, 20122 Milano, Italia

riviste.unimi.it/quadernidigargnano

Grafica di copertina Shiroi Studio
Via Morigi 11, 20123 Milano
<https://www.shiroistudio.com>

Stampa Ledizioni-LediPublishing
Via Alamanni 11, 20141 Milano
www.ledizioni.it

La presente opera è rilasciata nei termini della licenza Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0), il cui testo integrale
è disponibile alla pagina web <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



INDICE

| | |
|---|---------|
| Premessa | |
| di <i>Claudia Berra, Paolo Borsa e Giulia Ravera</i> | p. VII |
| Comitato scientifico e Comitato organizzativo | p. XIII |
| Abbreviazioni | p. XV |
| | |
| Lo stile delle passioni. L' <i>Ortis</i> ed il Foscolo autocritico della <i>Notizia bibliografica</i> | |
| di <i>Alfredo Cottignoli</i> | p. 1 |
| «Aneddoti» e «critica letteraria»: sulla <i>Notizia bibliografica</i> di <i>Sandro Gentili</i> | p. 19 |
| Le origini del romanzo “moderno” secondo Foscolo: la Julie, il Werther e... Jacopo Ortis | |
| di <i>Enzo Neppi</i> | p. 29 |
| Per il testo della <i>Lettera a Monsieur Guill...</i> di <i>Giovanni Biancardi</i> | p. 49 |
| Un frammento inedito di un <i>Esperimento</i> omerico di Foscolo inglese: <i>Iliade</i> I 1-34 | |
| di <i>Arnaldo Bruni</i> | p. 63 |
| Foscolo teorico e antiteorico della traduzione di <i>Giuseppe Natale</i> | p. 79 |
| Prospettive di ricerca sulla <i>Chioma di Berenice</i> di <i>Donatella Martinelli</i> | p. 95 |

| | | |
|---|----|-----|
| Principi di “ragion poetica” negli scritti pavesi di Ugo Foscolo di <i>Chiara Piola Caselli</i> | p. | 111 |
| Dalla <i>Musogonia</i> alle <i>Grazie</i> , allestimento di una nuova griglia simbolica per una poesia nazionale di <i>Franco Longoni</i> | p. | 139 |
| <i>Le note istorie</i> . Intertestualità, strutture e modelli nella <i>Dissertation on an Ancient Hymn to the Graces</i> di <i>Elena Parrini Cantini</i> | p. | 157 |
| Foscolo e il rovescio del sublime: la via italiana allo “humor” romantico di <i>Gustavo Costa</i> | p. | 173 |
| Foscolo critico della letteratura contemporanea di <i>Matteo Palumbo</i> | p. | 197 |
| Sul <i>Progetto di giornale</i> londinese. Foscolo e la nascita dell’“Antologia” di <i>Christian Del Vento</i> | p. | 213 |
| Foscolo dantista e il possibile influsso della cultura protestante di <i>Andrea Campana</i> | p. | 245 |
| Foscolo critico del Tasso lirico di <i>Massimo Castellozzi</i> | p. | 263 |
| <i>I Remarks on the Life and Writings of Ugo Foscolo</i> di <i>Ilaria Mangiavacchi</i> | p. | 299 |
| Indice dei nomi a cura di <i>Alessandro Boggiani</i> | p. | 337 |

PREFAZIONE

Il presente volume dedicato al *Foscolo critico* costituisce la prima pubblicazione della nuova serie dei “Quaderni di Gargnano”, progettati e realizzati per accogliere gli Atti dei Convegni internazionali di Letteratura italiana che, grazie al patrocinio del Dipartimento di Studi letterari filologici e linguistici, si tengono ogni due anni nella località gardesana presso la sede di Palazzo Feltrinelli dell’Università degli Studi di Milano. I Convegni di Gargnano, la cui storia inizia nel 1996 con le tre giornate di studio *Per Giovanni Della Casa*, sono ora intitolati alla memoria del loro ideatore e principale animatore, Gennaro Barbarisi, grazie al quale essi sono subito divenuti appuntamenti attesi dalla comunità scientifica degli italianisti e occasione di incontro tra studiosi di riconosciuto valore e prestigio nel panorama internazionale. Siamo particolarmente felici del fatto che il “Quaderno” che inaugura la serie sia dedicato a Ugo Foscolo; Gennaro Barbarisi è stato, infatti, uno dei più raffinati studiosi dello scrittore italo-greco, alla cui opera ha dedicato nell’arco di un cinquantennio contributi fondamentali, a partire dalla monumentale edizione, in tre volumi, degli *Esperimenti di traduzione dell’Iliade* per l’Edizione Nazionale.

Allo scopo di assicurare agli Atti dei Convegni di italianistica il mantenimento dei migliori standard anche in termini di disseminazione dei risultati della ricerca, con questi “Quaderni” abbiamo deciso di adottare, rispetto al passato, un nuovo paradigma di pubblicazione, abbracciando senza compromessi la filosofia dell’*open access* – qui secondo la tipologia definita *gold road* o ‘via d’oro’. È nostra convinzione, infatti, che i risultati della ricerca finanziata con fondi pubblici debbano essere liberamente accessibili: l’immediata disponibilità in rete dei contributi favorisce la loro circolazione e il loro impatto, contribuendo alla diffusione e al progresso della conoscenza.

Oltre che sul tradizionale supporto cartaceo, dunque, i volumi dei “Quaderni”, ciascuno identificato da un proprio codice ISBN, sono pubblicati anche in forma digitale sul sito web della serie, sviluppato con la collaborazione di Paola Galimberti e Anna Marini e accessibile all’indirizzo <riviste.unimi.it/quadernidigargnano>. Il progetto grafico è di Shiroi Studio, Milano. Editore dei “Quaderni” è la stessa Università degli Studi di Milano attraverso la sua piattaforma di pubblicazioni digitali, basata sul software *open source* Open Journal System sviluppato dal Public Knowledge Project. La piattaforma milanese soddisfa a tutti i requisiti tecnici dell’*open access*: il protocollo di metadateazione OAI-PMH (Open Archive Initiative Protocol for Metadata Harvesting) favorisce la ricercabilità e la disseminazione dei contributi pubblicati, la cui conservazione a lungo termine è garantita, oltre che dal server della Statale, anche dal deposito legale elettronico presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze e dal programma LOCKSS per la preservazione digitale, patrocinato dall’Università di Stanford. Tutti i materiali resi disponibili sul sito dei “Quaderni di Gargnano” sono provvisti di un DOI (Digital Object Identifier), ossia un indicatore permanente e univoco che contiene informazioni sulla collocazione delle risorse e sui relativi metadati, e sono pubblicati con licenza d’uso Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0). Tale licenza da un lato consente agli autori di disporre senza restrizioni non solo dei contenuti dei loro scritti (di cui essi mantengono il copyright), ma anche delle versioni editoriali; dall’altro lascia liberi gli utenti di riprodurre, redistribuire e riutilizzare i materiali, a condizione che se ne riconosca la paternità e, in caso di nuova distribuzione, si adotti la stessa licenza degli originali.

Avendo rinunciato alla collaborazione con un editore tradizionale (dal 1997 al 2012 gli Atti dei Convegni di italianistica di Gargnano sono stati pubblicati da Cisalpino, Milano), la redazione dei “Quaderni” è assicurata dal lavoro qualificato e volontario del Comitato di redazione, che potrà in futuro avvalersi anche di nuovi collaboratori. La stampa dei volumi è affidata a Ledizioni-LediPublishing, Milano, che realizzerà una prima tiratura limitata e in seguito continuerà a fornire un servizio di stampa su richiesta.

Ora che la transizione al nuovo sistema è compiuta, due altri “Quaderni” saranno pubblicati in rapida successione: il secondo volume della serie ospiterà gli Atti del Convegno *Epistolari dal Due al Seicento. Modelli, questioni ecdotiche, edizioni, cantieri aperti*, il terzo quelli del Convegno su *Giosue Carducci prosatore*.

Questo volume sul *Foscolo critico* si caratterizza per ricchezza e varietà degli interventi, delle prospettive critiche e delle metodologie di lavoro. Apre il “Quaderno” una terna di contributi – di cui sono autori Alfredo Cottignoli, Sandro Gentili ed Enzo Neppi – focalizzata sull’*Ortis* e sul Foscolo recensore e critico di se stesso della *Notizia bibliografica*, pubblicata nel 1816 in appendice all’edizione zurighese del romanzo. Seguono due interventi che, muovendo da considerazioni di ordine filologico, illuminano diversi aspetti del Foscolo critico: Giovanni Biancardi esamina i molteplici risvolti (tra Foscolo, Lamberti e Monti) della polemica che contrappose il poeta ad Aimé Guillon, che sul “Giornale italiano” aveva aspramente criticato i suoi *Sepolcri*; Arnaldo Bruni si sofferma sul possibile legame fra le traduzioni omeriche condotte da Foscolo negli anni 1822-1823 e le *Grazie* inglesi del 1822, pubblicate nella cornice della *Dissertation on an Ancient Hymn to the Graces*. Al Foscolo traduttore è specificamente dedicato il contributo di Giuseppe Natale, che traccia un profilo delle teorie e prassi traduttorie del poeta che arriva fino alle idee da lui espresse nel suo ultimo saggio letterario, quello sulla traduzione della *Gerusalemme Liberata* del Wiffen uscito sul numero di ottobre 1826 della “Westminster Review”.

I contributi successivi seguono, a grandi linee, la cronologia della produzione foscoliana. Donatella Martinelli esamina le prospettive di ricerca sulla *Chioma di Berenice*, mostrando come l’opera costituisca l’officina di una poetica nuova per lo scrittore, che aveva appena licenziato a Milano la prima edizione delle *Poesie*.¹ Chiara Piola Caselli indaga l’influsso della lezione di Gravina negli scritti pavesi, con particolare attenzione alla seconda lezione sulla lingua (*Della lingua italiana considerata storicamente e letterariamente*). Franco Longoni mette in evidenza modelli, suggestioni e stimoli all’origine dell’allestimento della griglia simbolica delle *Grazie*: la *Musogonia* montiana, i testi della letteratura greca arcaica ed ellenistica frequentati per il commento alla *Chioma* e per le prove di traduzione di Lucrezio, la trattatistica neoclassica, i romanzi erudito-antiquari del Settecento, le opere di carattere filosofico e pedagogico lette e meditate in preparazione dell’insegnamento pavese. Rompe in qualche modo la progressione cronologica il saggio di Elena Parrini Cantini, che studia i rapporti tra la *Dissertation on an Ancient Hymn to the*

¹ Dopo i Convegni foscoliani di Parma (*Cento Cinquant’anni di Unità d’Italia: Foscolo e la ricerca di un’identità nazionale*: Università degli Studi di Parma, 28 ottobre 2011; gli Atti sono stati pubblicati l’anno successivo negli “Studi italiani”, 24.1-2) e di Gargnano, su impulso di Francesca Fedi e Donatella Martinelli, organizzatrici del primo convegno, proprio a Parma si è costituito un Gruppo di ricerca sulla *Chioma di Berenice*. Per le attività del Gruppo si veda ora il sito web *Foscolo. Progetti e ricerche*, accessibile all’indirizzo <http://wikifoscolo.labcd.unipi.it>.

Graces e la *Description* del gruppo scultoreo canoviano inseriti nel volume *Outline Engravings and Descriptions of the Woburn Abbey Marbles* del Duca di Bedford, edito a Londra nel 1822 (e recentemente ripubblicato da Bruni). Il saggio, che si concentra sui repertori iconografici e mitografici verosimilmente utilizzati da Foscolo, da un lato costituisce un ideale complemento allo scritto di Longoni, dall'altro funge per così dire da introduzione all'ultimo gruppo di contributi ospitati nel volume, tutti dedicati all'attività del Foscolo inglese.

Dopo aver distinto tra il sublime retorico e il sublime etico-politico, poco coltivato nell'Italia del Settecento (con le eccezioni esemplari di Vico e Alfieri, o al limite del Monti della *Bassvilliana*), Gustavo Costa mette in evidenza l'ironia romantica delle *Lettere scritte dall'Inghilterra*, che presuppone il sublime (etico-politico) dei *Sepolcri* configurandosene come l'autentico rovescio. Costa si sofferma anche sull'*Essay on the Present Literature of Italy*, alla cui analisi è specificamente dedicato il contributo di Matteo Palumbo che lo segue nel volume. Nel quadro dell'attività e dei progetti giornalistici di un trentennio (dal *Piano* del "Monitore italiano" del 1798 al profilo di una nuova rivista periodica illustrato a Thomas Roscoe nel 1826, passando per il *Parere sulla istituzione di un giornale letterario* redatto su invito delle autorità austriache nel 1815), Christian Del Vento illumina la parte avuta da Foscolo nella redazione del *Progetto di giornale* destinato a diventare l'"Antologia"; del *Progetto*, conservato tra le carte di Gino Capponi (che Foscolo incontrò a Londra nel 1819), è fornita una nuova trascrizione in appendice al saggio. Al Foscolo critico di Dante e di Tasso sono dedicati i contributi rispettivamente di Andrea Campana e Massimo Castellozzi: il primo esamina l'interpretazione di Dante fornita da Foscolo nel periodo inglese, insistendo in particolare sugli influssi che egli poté ricevere, all'altezza della stesura del *Discorso sul testo della Commedia*, dai circoli protestanti londinesi di orientamento non conformista e unitariano; il secondo studia l'interesse critico-letterario di Foscolo per il Tasso lirico, che trova la sua più compiuta espressione nell'articolo apparso nel 1822 sul "New Monthly Magazine", e mostra come il poeta di Zante ridefinisca la posizione della lirica tassiana da un lato rispetto al platonismo petrarchesco e dall'altro rispetto alla sensualità dei classici greci e latini (Anacreonte e Ovidio). Il contributo di Ilaria Mangiavacchi, infine, fa luce su un episodio poco noto relativo al Foscolo inglese: la pubblicazione nel 1821, sul "New Monthly Magazine", degli adespoti *Remarks on the Life and Writings of Ugo Foscolo* (lo scritto è riprodotto in appendice al saggio, dove è accompagnato dalla traduzione italiana dell'autrice); per la stesura dei *Remarks* è possibile ipotizzare la collaborazione dello stesso Foscolo, secondo un meccanismo di autopromozio-

Prefazione

ne analogo a quello che il poeta aveva messo l'anno precedente per l'articolo *Italian Tragedy*, uscito sulla "Quarterly Review". Chiude il volume l'Indice dei nomi, a cura di Alessandro Boggiani.

Per la copertina abbiamo scelto il particolare di una carta della redazione autografa del saggio *Wiffen's Tasso*, conservata tra i manoscritti foscoliani confluiti alla Biblioteca Labronica "F.D. Guerrazzi". La compresenza nella stessa pagina manoscritta di diverse lingue – l'italiano dell'autore destinato alla traduzione inglese, il greco delle lezioni omeriche in rapporto al latino di Virgilio, le citazioni dalla versione inglese dell'*Eneide*, il tutto in un saggio dedicato alla traduzione inglese della *Liberata* – e la coesistenza di interessi tanto vari – storici, filologici, letterari, traduttori – ci è parso fossero emblematiche della complessità della figura del Foscolo critico.

Questo "Quaderno" è dedicato alla memoria di Umberto Carpi, Gustavo Costa, John Lindon, Franco Longoni e Anna Marini. Siamo grati a Natalia Costa-Zalessow e a Margherita Centenari per aver reso possibile la pubblicazione dei saggi di Gustavo Costa e di Franco Longoni.

Claudia Berra
Paolo Borsa
Giulia Ravera

COMITATO SCIENTIFICO

Alberto Cadioli
(Università degli Studi di Milano)

John Lindon
(University College London)

Giuseppe Nicoletti
(Università degli Studi di Firenze)

Matteo Palumbo
(Università degli Studi di Napoli)

William Spaggiari
(Università degli Studi di Milano)

COMITATO ORGANIZZATIVO

Claudia Berra, Paolo Borsa, Giovanna Rosa
(Università degli Studi di Milano)

ABBREVIAZIONI

“Edizione Nazionale delle Opere di Ugo Foscolo”, Firenze, Le Monnier:

- EN I *Poesie e carmi. Poesie - Dei Sepolcri - Poesie postume - Le Grazie*, a cura di Francesco Pagliai, Gianfranco Folena e Mario Scotti, 1985
- EN II *Tragedie e poesie minori*, a cura di Guido Bezzola, 1961
- EN III *Esperimenti di traduzione dell'Iliade*, edizione critica a cura di Gennaro Barbarisi, 3 voll., 1961-1967
- EN IV *Ultime lettere di Jacopo Ortis*, edizione critica a cura di Giovanni Gambarin, 1955
- EN V *Prose varie d'arte*, edizione critica a cura di Mario Fubini, 1951
- EN VI *Scritti letterari e politici dal 1796 al 1808*, a cura di G. Gambarin, 1972
- EN VII *Lezioni, articoli di critica e di polemica (1809-1811)*, edizione critica a cura di Emilio Santini, 1933
- EN VIII *Prose politiche e letterarie dal 1811 al 1816. Frammenti sul Machiavelli - Ipercalisse - Storia del sonetto - Discorsi sulla servitù dell'Italia - Scritti vari*, edizione critica a cura di Luigi Fassò, 1933
- EN IX *Studi su Dante*, 2 voll.: I. *Articoli della "Edinburgh Review" - Discorso sul testo della "Commedia"*, a cura di Giovanni Da Pozzo, 1979; II. *"Commedia" di Dante Alighieri*, a cura di Giorgio Petrocchi, 1981
- EN X *Saggi e discorsi critici. Saggi sul Petrarca - Discorso sul testo del "Decameron" - Scritti minori su poeti italiani e stranieri (1821-1826)*, edizione critica a cura di Cesare Foligno, 1953

- EN XI *Saggi di letteratura italiana*, edizione critica a cura di C. Foligno, 2 voll., 1958
- EN XII *Scritti vari di critica storica e letteraria (1817-1827)*, a cura di Uberto Limentani, con la collaborazione di John M.A. Lindon, 1978
- EN XIII *Prose politiche e apologetiche (1817-1827)*, a cura di G. Gambarin, 2 voll., 1964
- Ep. I *Epistolario. Volume I (ottobre 1794 - giugno 1804)*, a cura di Plinio Carli, 1949 [EN XIV]
- Ep. II *Epistolario. Volume II (luglio 1804 - dicembre 1808)*, a cura di P. Carli, 1952 [EN XV]
- Ep. III *Epistolario. Volume III (1809-1811)*, a cura di P. Carli, 1953 [EN XVI]
- Ep. IV *Epistolario. Volume IV (1812-1813)*, a cura di P. Carli, 1954 [EN XVII]
- Ep. V *Epistolario. Volume V (1814 - primo trimestre 1815)*, a cura di P. Carli, 1956 [EN XVIII]
- Ep. VI *Epistolario. Volume VI (1° aprile 1815 - 7 settembre 1816)*, a cura di G. Gambarin e Francesco Tropeano, 1966 [EN XIX]
- Ep. VII *Epistolario. Volume VII (7 settembre 1816 - fine del 1818)*, a cura di M. Scotti, 1970 [EN XX]
- Ep. VIII *Epistolario. Volume VIII (1819-1821)*, a cura di M. Scotti, 1974 [EN XXI]
- Ep. IX *Epistolario. Volume IX (1822-1824)*, a cura di M. Scotti, 1994 [EN XXII]